

Boletim dos
Museus e
Exposições
de IC

Newsletter of
Museums and
Exhibitions
of IC

5-8
2020

文博通訊

Museus
Museums

&

Exposições
Exhibitions



Exposições
Exhibitions

8





文博通訊

Boletim dos Museus e Exposições de IC

Newsletter of Museums and Exhibitions of IC

5-8 2020

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽**
Exposições Temporária
Temporary Exhibitions
- 9 展覽及活動預告**
Próximas Exposições e Atividades
Upcoming Exhibitions and Activities
- 13 出版訊息**
Publicações
Publications
- 18 活動回顧**
Retrospectiva das Actividades
Retrospective of Activities
- 20 館藏精選**
Colecções
Collections
- 22 博物館服務**
Serviços do Museu
Museum Services
- 25 文化局常設展館資訊**
Informações sobre Locais para Exposições Permanentes do Instituto Cultural
Information about Venues for Permanent Exhibitions of Cultural Affairs Bureau

滄海明珠—— 澳門城市變遷專題展

Uma Pérola no Mar – Exposição Dedicada à
Evolução Urbana de Macau
A Pearl on the Sea – Exhibition of Macao's
Urban Evolution



28/12/2019 - 06/09/2020

地點：澳門博物館三樓

Local: 3.º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



澳門自開埠以來，歷數百年皆作為東西文化交往的前沿地，東西文化在這裡不僅互融並存，且為城市的發展留下許多深刻的印記，而在城市的發展過程中，澳門的地理亦產生了巨大的變化，可謂滄海桑田。當中，回歸祖國更是讓這個城市備受世界矚目關注，這一歷史事件對澳門的城市發展影響深遠。

適逢 2019 年是中華人民共和國成立七十周年及澳門特別行政區成立二十周年紀念，澳門博物館舉辦“滄海明珠——澳門城市變遷專題展”，透過展出館藏地圖、相片、澳門政權交接儀式上的實物，以及場景等重溫澳門從小漁村到國際城市的蛻變的歷程。

Desde a sua criação, Macau tem sido uma ponte de intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente durante centenas de anos, e as suas culturas não só coexistem, mas também deixam muitas impressões profundas no desenvolvimento da cidade. No processo do seu desenvolvimento, as grandes mudanças geográficas trouxeram a Macau uma nova aparência. Entre elas, o regresso à pátria atraiu a atenção do mundo, sendo um evento histórico que teve uma grande influência no desenvolvimento urbano de Macau.

Coincidindo com o 70º aniversário da fundação da República Popular da China e o 20º aniversário da criação da Região Administrativa Especial de Macau, o Museu de Macau apresenta “Uma Pérola no Mar — Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau”. A exposição exibe as coleções do Museu de Macau, sendo elas, mapas, fotografias, imagens, objectos da transferência de poder do governo de Macau e outras memórias de Macau, ect. a fim de poder revisar a evolução de Macau, desde uma pequena vila de pescadores para uma cidade internacional.



Since its port was opened up to trade, Macao has been a frontier of cultural exchange between East and West for hundreds of years. Those cultures not only co-exist but have left a deep imprint on the city's development. Moreover, as the city has developed, it has resulted in huge geographical changes; transforming the shape of the ocean itself. In this process, and with Macao's return to the Chinese homeland, it has attracted even more international focus. This historical event has had a deep and lasting impact on Macao's urban development.

Coinciding with the 70th anniversary of the People's Republic of China, and 20th Anniversary of the establishment of the Macao Special Administrative Region, the Macao Museum organize "A Pearl on the Sea – Exhibition of Macao's Urban Evolutionn" that exhibits the collection of Macao Museum, such as maps, images, objects from the Macao's government's handover of power and other memories of Macao, etc. to review the evolution of Macao from a small fishing village to an international city.



歷年藝博館與故宮的合作展覽回顧

Uma Retrospectiva de Colaborações entre o Museu de Arte de Macau e o Museu do Palácio
A Retrospective of Collaborations between the Macao Museum of Art and the Palace Museum



18/12/2019 - 27/09/2020

地點：澳門藝術博物館一樓

Local: 1^o piso do Museu de Arte de Macau

Venue: 1st floor of Macao Museum of Art



藝博館一樓展廳以海報、圖書等文獻回顧澳門藝術博物館與故宮博物院合作二十年的成果。

A Galeria de Exposições do 1º andar do MAM apresenta os frutos relativos à cooperação desenvolvida nas últimas duas décadas entre o Museu de Arte de Macau e o Museu do Palácio, com cartazes, livros e outros documentos.

The exhibition at the 1st floor gallery of MAM illustrates the achievements of the two decades' collaboration between the Macao Museum of Art and the Palace Museum, featuring posters, books and other documents.



文化抗疫連一心

澳門美術作品展

Todos Juntos no Combate à Epidemia com a Cultura – Exposição de Arte de Macau
All Together to Combat the Epidemic with Culture – Macao Art Exhibition



線上展覽
Exposição online
Online exhibition



www.icm.gov.mo/ArtPower

流光歲月—— 澳門博物館館藏明信片展

Memórias do Passado – Exposição da Colecção dos Postais do Museu de Macau

Memory of the Past – Exhibition of the Macao Museum Postcards Collection

澳門博物館將於 2020 年 9 月 26 日至 2021 年 4 月 18 日舉辦“流光歲月——澳門博物館館藏明信片展”，從館藏明信片中挑選出自十九世紀末至二十世紀八十年代間以澳門為題材的明信片，分“濠情舊韻”及“璀璨今朝”展區，以逾一百八十件展品展示。



發現印度航線四百週年明信片

Postal comemorativo do 400º Aniversário da Descoberta do Caminho Marítimo para a Índia
Postcard for the 400th Anniversary of the Discovery of the Sea Route to India

1898

明信片的內容記錄了自十六世紀葡人在澳門登岸以來，中西文化碰撞，形成了澳門這座南中國沿海的特色文化名城，櫛次鱗比的傳統房屋與歐式風格的宅邸、中式廟宇與西式教堂等形成了一道秀麗優美的風景。印證了澳門在華洋雜處下，各異的生活風俗和諧共存，譜寫了一章萬種風情的人文澳門。

De 26 de Setembro de 2020 a 18 de Abril de 2021, o Museu de Macau organizará a exposição “Memórias do Passado – Exposição da Colecção dos Postais do Museu de Macau”. A Exposição irá proceder a uma selecção de cartões postais, datados de entre finais do século XIX e a década de 1980. Os mais de 180 postais seleccionados serão dispostos em dois diferentes espaços de exibição, “Macau nos Velhos Tempos” e “Macau no Presente”.

南灣景色

Panorama da Praia Grande
Praia Grande scenery

約二十世紀初
Aprox. início do século XX
C. early 20th century



Os cartões postais exibidos registam a colisão das culturas chinesa e ocidental, que teve início com a chegada dos portugueses às costas de Macau, no século XVI e resultou na formação desta cidade culturalmente única na costa meridional da China. Podemos ver a beleza da paisagem formada por compactas filas de residências em estilo tradicional chinês e europeia, sarapintada de templos chineses e igrejas ocidentais. Os itens seleccionados para exibição constituem prova da coexistência harmoniosa entre chineses e ocidentais, ambos com os seus distintos costumes e estilos de vida. Nisto reside a herança humanística de Macau.



位於南灣的“書信館”
和澳門酒店

A Repartição do Correio e o
Hotel Macau na Praia Grande
Post Office and Macao Hotel
on Praia Grande

約二十世紀初
Aprox. início do século XX
C. early 20th century

The Macao Museum will hold the "Memory of the Past – Exhibition of the Macao Museum Postcards Collection" from 26th September 2020 to 18th April 2021. The exhibition will showcase over 180 Macao-themed postcards from the late 19th century to the 1980s archived at the Macao Museum in two exhibition areas, respectively "Macao in the Old Days" and "Today's Macao".

The exhibited postcards record the collision between Chinese and Western cultures since the arrival of the Portuguese in Macao in the 16th century, at which point the village on China's southern coast began its growth into a well-known cultural city with its own characteristics. The charming and exquisite city scenery is embellished with row upon row of traditional houses, European-style architecture, Chinese temples and churches, presenting the audience an attractive cosmopolitan city where different customs from both China and the West coexist.



西灣風景
Panorama da Praia
do Bom Parto
Praia do Bom Parto
scenery
1970s

26/09/2020 – 18/04/2021

地點：澳門博物館
Local: Museu de Macau
Venue: Macao Museum

豫遊之道

——藝博館藏展

Deambulações pela Paisagem: Colecção do Museu de Arte de Macau

Wandering across the Landscape: Collection of the Macao Museum of Art



1999年成立的澳門藝術博物館接收了賈梅士博物院的所有藏品，多年來通過蒐集、保護、研究，以及每年以不同的館藏主題展向市民展示，使澳門美術發展得以薪火相傳。是次展覽以“豫遊之道”為題，並以外地藝術家作為切入點，透過不同的創作媒材，展示十八至二十世紀時期的澳門歷史風貌和以澳門為題材的現當代創作面貌。

展覽將分為三個部分，包括“版畫式：十八至十九世紀的澳門風貌”、“錢氏式：亦師亦友”，以及“現代式：二十世紀的外地藝術家”。從早期西方使團隨行畫師和旅行畫家所繪製的畫作到二十世紀外地藝術家具有現當代主義特徵的油畫、水墨、版畫、雕塑、錄影裝置等，以時間為軸，串聯起不同地區的畫家在澳門留下的藝術印跡。

O Museu de Arte de Macau, fundado em 1999, herdou todo o acervo do antigo Museu Luís de Camões, tendo vindo, ao longo dos anos, a promover as artes plásticas junto das gerações mais jovens, através de um esforço aquisição, conservação e estudo de obras de arte bem como de uma programação diversificada de exposições. Apresentando obras de diferentes tipos da autoria de artistas estrangeiros, esta exposição, intitulada “Deambulações pela Paisagem: Macau ao longo de Três Séculos”, dá a conhecer as paisagens históricas da cidade entre o século XVIII e o século XX, fazendo uma retrospectiva de obras artísticas inspiradas em Macau da era moderna e contemporânea.

Esta exposição abrange três secções: “Perspectiva da Gravura: Paisagens de Macau nos Séculos XVIII e XIX”, “Perspectiva de Chinnery: Mentor e Companheiro” e “Perspectiva Moderna: Artistas Estrangeiros do Século XX”. Seguindo um eixo temporal, a exposição reúne as pegadas artísticas deixadas em Macau por artistas de diferentes regiões, desde obras da autoria de pintores do



澳門玫瑰堂前路邊食檔

Tendinhas de Venda de Comida Junto

à Igreja de S. Domigos, Macau

Food Stalls in front of the St. Dominic's Church, Macao

奧古士丁 · 博爾傑 Auguste Borget (1808 - 1877)

約 1839 年 / Circa de 1839 / Circa 1839

鉛筆、水彩，紙本 / Lápis e aquarela sobre

paper / Pencil and watercolour on paper

17.5 x 24cm

A-PW2005-0000014

corpo diplomático ocidental e de artistas itinerantes dos primeiros tempos, a pinturas a óleo e a tinta, gravuras, esculturas e instalações de vídeo com um toque modernista ou contemporâneo, criadas por artistas estrangeiros no século XX.

The Macao Museum of Art, established in 1999, inherited the entire collection of the former Luis de Camões Museum and has been promoting fine arts in Macao to the younger generations through their efforts over years in acquiring, preserving and studying artworks as well as organising different thematic exhibitions to display to the public every year. By presenting foreign artists' works created in various media, this exhibition entitled 'Wandering across the Landscape' showcases the city's historical landscapes between the 18th and the 20th centuries and gives an overview of Macao-themed artistic creations in the modern and contemporary era.

This exhibition comprises three sections, including 'Expression in Prints: Landscapes of Macao in 18th and 19th Centuries', 'Chinnery's Presentation: Mentor and Companion in Artistic Journey' and 'Modern Era: Foreign Artists from the 20th Century'. Following a time axis, the exhibition brings together the artistic footprints left in Macao by artists from different regions, from paintings made by painters of Western diplomatic corps and travelling artists in earlier times to oil paintings, ink paintings, prints, sculptures and video installations produced by foreign artists in the 20th century with a modernist or contemporary touch.

即將推出 / Brevemente / Coming soon

地點：澳門藝術博物館三樓

Local: 3.^o piso do Museu de Arte de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum of Art



10-14 | 08 | 2020

作品徵集

Recolha de Obras

西方媒材類創作

EXPOSIÇÃO
COLECTIVA DAS ARTES
VISUAIS DE MACAU

CATEGORIA DE MEIOS DE
EXPRESSÃO OCIDENTAIS

2 0 2 0

聯 藝 觀 樓
展 評 覺 門

冼星海的音樂之路

Caminho Musical de Xian Xinghai

Music Road of Xian Xinghai



為配合冼星海紀念館的開放，文化局推出《冼星海的音樂之路》兒童繪本，目標讀者為澳門小學生、兒童及其家長，繪本以冼星海成長、學習及音樂事業發展為主題，設有多個創意、互動機關，以生動有趣的方式讓兒童讀者認識冼星海，加深對祖國的認同。

Para marcar a abertura do Museu Memorial de Xian Xinghai, o IC lança o livro ilustrado Caminho Musical de Xian Xinghai. Destinado aos estudantes do ensino primário, crianças e seus pais, o livro gira em torno do crescimento, da educação e da carreira musical de Xian Xinghai, com uma série de jogos criativos e interactivos concebidos para os pequenos leitores aprenderem sobre o compositor e a Pátria de uma forma interessante.

In conjunction with the opening of the Xian Xinghai Memorial Museum, IC launch the picture book Music Road of Xian Xinghai. Targeting local primary students, children and their parents, the Book takes the theme of the growth, education and music career of Xian Xinghai, with a number of creative and interactive games designed for children to learn about Xian Xinghai and the Motherland in an interesting way.

出版：澳門特別行政區政府文化局

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

精裝 / Capa Dura / Hardback

中文 / Chinês / Chinese

22 x 22cm

頁數 / Páginas / Pages: 28

售價 / Preço / Price: MOP 200

ISBN:978-99937-0-455-3

滄海明珠——澳門城市變遷

Uma Pérola no Mar – Evolução Urbana de Macau

The Memorable Time – Macao's Urban Evolution

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹在二十世紀以前，除澳門半島北端與中國大陸相連外，氹仔和路環皆是四面環海的島嶼。十九世紀中葉以後，澳門逐漸通過填海造地向海面伸延，增加土地資源的同時，深刻地影響着澳門的整體發展。

A presente obra ilustra, em chinês, português e inglês, com excelentes imagens e textos. O facto de que, antes do século XX, com excepção do norte da ilha de Macau que faz fronteira com o Interior da China, a Taipa e Coloane eram ambas ilhas cercadas pelo mar. Desde meados do século XIX, Macau estendeu-se gradualmente ao mar através dos aterros, o que, em simultâneo com o aumento dos recursos terrestres, influenciou profundamente o desenvolvimento integral de Macau.

This book is published in Chinese, Portuguese and English with excellent pictures and text. It introduces the fact that before the 20th century, Taipa and Coloane were islands surrounded by the sea, while the northern tip of the Macao Peninsula connected to mainland China. After the mid-19th century Macao gradually extended to the sea through land reclamation, which increased land resources and profoundly affected the overall development of Macao.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26 x 35.5cm

頁數 / Páginas / Pages : 192

售價 / Preço / Price : MOP 350

ISBN: 978-99937-0-372-3

星槎萬里——紫禁城 與海上絲綢之路文物特集

A Grande Viagem: A Cidade Proibida e a Rota Marítima da Seda
The Long Journey: The Forbidden City and Maritime Silk Road

“星槎萬里——紫禁城與海上絲綢之路”展示故宮珍藏與海上絲綢之路有關的文物珍品近一百五十件，集中反映明清時期宮廷與外部世界交流互動的纍纍碩果，呈現紫禁城與海上絲綢之路諸國文明交相輝映的盛世風華。

A Grande Viagem: A Cidade Proibida e a Rota Marítima da Seda apresenta quase 150 requintadas relíquias culturais da coleção do Museu do Palácio, relacionados com a Rota Marítima da Seda. Estas relíquias culturais destacam os ricos frutos das trocas e interacções das cortes Ming e Qing com o mundo exterior, ilustrando o esplendor da cultura da Cidade Proibida em fino contraste com outras culturas ao longo da Rota Marítima da Seda.

The Long Journey: The Forbidden City and Maritime Silk Road features a total of nearly 150 exquisite cultural relics from the collection of the Palace Museum related to the Maritime Silk Road. These cultural relics highlight the rich fruits of the Ming and Qing courts' exchanges and interactions with the outside world, illustrating the splendour of the Forbidden City culture in fine contrast with other cultures along the Maritime Silk Road.



出版：澳門特別行政區政府文化局澳門藝術博物館

Editor: Museu de Arte de Macau do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Publisher: Macao Museum of Art of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

精裝 / Capa dura / Hard cover

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

36 x 26.5cm

頁數 / Páginas / Pages: 360

售價 / Preço / Price: MOP 1,070.00

ISBN: 978-99937-0-460-7

喜紅艦——馬若龍

Red December – Carlos Marreiros

“喜紅艦——馬若龍”展示藝術家馬若龍的最新大型繪畫作品《喜紅艦》及眾多筆記本繪畫作品。《喜紅艦》格局宏大又蘊含細節，來自不同時空的中外歷史人物濟濟一堂，歡聚暢談，場面盛大，描繪了藝術家心中的烏托邦，一個多元文化和平共存，包容並蓄的大同世界。此外，筆記本繪畫作品勾勒出藝術家多年來的創作脈絡和心路歷程，呈現藝術家的創作日常，讓觀眾得以窺探其靈感來源，暢想藝術家遨遊中西、創意無限的思維世界。

Red December - Carlos Marreiros estreia a mais recente obra de grande escala do artista Carlos Marreiros, Red December, bem como uma série de pinturas dos seus cadernos de esboços. Red December, uma grande composição repleta de pequenos detalhes, retrata uma cena em que figuras históricas chinesas e ocidentais de diferentes épocas se reúnem e se envolvem numa aprazível conversa. A obra expressa a visão utópica do artista, onde diferentes culturas coexistem harmoniosamente no seio de uma sociedade inclusiva. Por sua vez, as pinturas dos seus cadernos de esboços espelham o processo criativo e reflectivo diário do artista ao longo dos anos, permitindo ao público conhecer de perto as suas fontes de inspiração e percorrer o seu mundo criativo, no qual se fundem elementos das culturas chinesa e ocidental.

Red December - Carlos Marreiros features artist Carlos Marreiros' latest large-scale artwork "Red December" and a series of paintings from his sketchbooks. "Red December", a large composition embedded with detail, depicts a scene where Chinese and Western historical figures from different periods of time gather together and indulge in pleasant conversations with each other. The work visualises the utopia in the artist's mind, where different cultures exist harmoniously in an inclusive society. In addition, the paintings from his sketchbooks give an account of the artist's creative and reflective process over the years, allowing the audience to take a close look at his sources of inspiration and traverse his creative world which features both Chinese and Western cultures.



出版：澳門特別行政區政府文化局

Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

27.8 x 27.8cm

頁數 / Páginas / Pages : 228

售價 / Preço / Price: MOP 280.00

ISBN : 978-99937-0-467-6

2020 年國際博物館日

O Dia Internacional dos Museus 2020

International Museum Day 2020

每年 5 月舉辦的“澳門國際博物館日嘉年華”活動，今年受新型冠狀病毒肺炎疫情的影響暫停舉行，然而為積極響應 5 月 18 日的國際博物館日，澳門博物館及澳門藝術博物館改以線上形式，與公眾共享本澳豐富的文博資源。



澳門藝術博物館於 5 月 16 日上午 10 時於該館臉書專頁推出“一窗一世界”線上工作坊，播放 DIY 製作窗櫺枱燈的影片；而澳門博物館於 5 月 17 日上午 11 時於該館臉書專頁首次進行“雲導賞”直播，由專業導賞員以生動有趣的方式講解“滄海明珠——澳門城市變遷專題展”，細數當中珍貴展品背後的歷史故事。兩項活動均獲得觀眾的積極支持，線上點擊率和觀眾留言反應超出預期。

Devido ao surto da pandemia da pneumonia causada pelo novo tipo de coronavírus e a fim de evitar a concentração de multidões, este ano, o “Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau”, realizado anualmente em Maio, foi cancelado. No entanto, no dia 18 de Maio, o Museu de Macau e o Museu de Arte de Macau, sob a égide do Instituto Cultural (IC), comemoraram o Dia Internacional dos Museus e partilhamos com o público uma multiplicidade de recursos culturais de Macau através da Internet.

No dia 16 de Maio, pelas 10:00 horas, o MAM promoveu, na respectiva página de Facebook, um workshop online intitulado “Uma Janela, Um Mundo”, através do qual os espectadores aprenderam e criaram o seu próprio candeeiro de mesa com treliça. No dia 17 de Maio, pelas 11:00 horas, o Museu de Macau, pela primeira vez, transmitiu em directo uma “Visita Guiada”, na página do Museu no Facebook. No âmbito desta visita online, um guia apresentou de forma dinâmica “Uma Pérola do Mar – Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau”, contando a história por trás de cada peça exibida na mostra sem ter de sair de casa. Ambas as atividades receberam apoio ativo do público, e a taxa de cliques online e o feedback do público excederam as expectativas.

Due to the outbreak of the pneumonia pandemic caused by the new type of coronavirus and in order to avoid crowds, this year, the “Macao International Museum Day Carnival”, held annually in May, was canceled. However, on the 18th of May, the Macao Museum and the Macao Museum of Art celebrated International Museum Day and shared with the public a multiplicity of Macao cultural resources through from Internet.

On May 16, at 10:00 am, the Macao Museum of Art promoted, on its Facebook page, an online workshop entitled “One Window, One World”, through which the spectators learned and created their own trellis table lamp. On May 17, at 11:00 am, the Macao Museum, for the first time, broadcast a “Guided Tour” live on the Museum's Facebook page. As part of this online visit, a guide dynamically presented “A Pearl of the Sea – Exhibition of Macao's Urban Evolution”, telling the story behind each piece shown at the exhibition without having to leave home. Both activities received active support from the audience, and the online click-through rate and audience feedback exceeded expectations.

京劇臉譜創意工作坊

Máscaras da Ópera de Pequim

Beijing Opera Mask Creative Workshop



文化局轄下文博廳於 6 月 20 日舉辦“京劇臉譜創意工作坊”，本次工作坊以京劇臉譜為主題，由資深導師教授如何利用鮮艷的色彩、圖案及小配件繪製臉譜，參加者發揮豐富的想像力創作具特色的作品。透過活動讓市民認識京劇臉譜所蘊涵的中國傳統魅力，感受祖國文化藝術的精細淳美。

O Departamento de Museus, subordinado ao Instituto Cultural, organizou o Workshop Criativo de "Máscaras da Ópera de Pequim" no dia 20 de Junho. Este workshop dedicado às máscaras da Ópera de Pequim conta com a orientação de um instrutor veterano, o qual irá ensinar os participantes a criar várias máscaras através do uso de cores exuberantes, padrões ou adereços, permitindo-lhes ainda usar a sua imaginação para criar máscaras únicas. Pretende-se assim que o público fique a conhecer melhor as máscaras da Ópera de Pequim, deixando-se encantar pelo charme e beleza da cultura tradicional chinesa.

Department of Exhibitions and Museums of the Cultural Affairs Bureau held the "Beijing Opera Mask Creative Workshop" on 20th June. In this workshop, a veteran instructor will demonstrate how to use vibrant colours, patterns and accessories to decorate the masks, and participants are welcome to create unique masks with their boundless imagination. This activity is aimed at introducing the public to Beijing opera mask-making as a charming Chinese tradition and a part of the exquisite Chinese culture.



牙雕彩繪紙本外銷扇

Leque para exportação com folha de papel e
varetas em marfim profusamente decorado
Colourful export fan in paper and ivory



Colecções

館藏精選

Collections



扇柄以象牙辟絲透雕製成，工藝精湛。
扇面繪有數十人物形象，人物臉孔為象牙片。

Varetas de resguardo em marfim rendilhado. Folha
decorada com personagens cujas faces parecem de marfim.
Framework with delicate ivory openwork. On the unfolded
leafs is a few dozen human figures whose faces are
decorated as ivory pieces.

十九世紀 / Séc. XIX / 19th century
長 / C. / L. 25.5 cm, 寬 / W. 47.2 cm
澳門博物館藏 / Colecção do Museu de Macau /
Collection of the Macao Museum

MM6095

澳門聖保祿教堂及石階

Igreja e Escadaria de S. Paulo, Macau
The Church and Steps of St. Paul, Macao



喬治 · 錢納利 George Chinnery (1774 -1852)
18/10/1834

紙本鉛筆、墨水筆 / Desenho a pena sobre papel, com esboço subjacente a lápis / Pen and ink over pencil on paper

17.8 x 17.2 cm

澳門藝術博物館藏 / Colecção do Museu de Arte de Macau / Collection of the Macao Museum of Art

A-PS1998-000066

英國畫家喬治 · 錢納利有關澳門聖保祿教堂的數張素描手稿，反映了西方繪畫技巧傳入中國的文化交融歷程，更記錄了澳門聖保祿教堂火災前後的變化。透過錢納利精確的筆觸，人們得以正確地辨認出作畫的位置和建築物的細節。這些有關大三巴牌坊的素描速寫作品，現今已成為人們研究其歷史的文獻之一。

Os desenhos de George Chinnery da Igreja da Madre de Deus em Macau evidenciam o modo como as técnicas de pintura ocidentais foram integradas na cultura chinesa, registando o estado da Igreja antes e depois do incêndio. A representação precisa do pintor permite aos espectadores identificar o local onde os desenhos foram criados, bem como os detalhes arquitectónicos do edifício. Estes desenhos das Ruínas de S. Paulo tornaram-se uma fonte bibliográfica para o estudo da história deste edifício.

George Chinnery's sketches of the Church of Mater Dei in Macao reflect how Western painting techniques were integrated into Chinese culture, and record the conditions of the Church before and after the fire. Through the painter's precise depiction, viewers are able to identify the location where the sketches were created as well as the details of the architecture. These sketches related to the Ruins of St. Paul's have become part of the body of literature with which people study its history.

澳門博物館設置 VR/AR 程式為參觀者提供豐富及優質的體驗

O Museu de Macau instala programa VR/AR para proporcionar uma experiência ainda mais rica e de maior qualidade

The Macao Museum introduces VR/AR applications to provide visitors with a rich and high quality experience



Get the App

隨着資訊科技時代的快速發展，各類公共場所均重視資訊化建設與服務工作。澳門博物館於建館二十周年期間，推出首創結合“擴增實境（AR）”及“虛擬實境（VR）”的流動導覽應用程式，集創新科技與互動元素於一身。觀眾只需下載有關程式，猶如置身於澳門博物館現場，觀賞重點展品。同時，亦可跟隨 AR 實境互動，在家 360 度觀賞澳門博物館的精選藏品。

À medida do desenvolvimento acelerado da era da tecnologia da informação, os estabelecimentos públicos prestam importância à construção do serviço de informatização. O Museu de Macau, durante o 20º aniversário do seu estabelecimento, lançou a aplicação de visita guiada que combina, pela primeira vez, a Realidade Aumentada (AR) com a Realidade Virtual (VR), integrando a tecnologia inovadora com os elementos interactivos. Os visitantes apenas precisam de descarregar a referida aplicação e irão experimentar a visita in loco dos principais produtos expositivos. Em simultâneo, podem também seguir a interacção de AR para apreciar, em casa, as colecções do Museu de quaisquer ângulos.



With the rapid development of information technology, all kinds of public places attach importance to information construction and services. During the 20th anniversary of its establishment, the Macao Museum launched the first mobile navigation application that combines augmented reality (AR) and virtual reality (VR), with innovative technology and interactive elements in one. All you need to do is to download the application and enjoy the key exhibits as if you were in the Macao Museum. In the meanwhile, you can use AR to have an all-round view of the selected collections of the Macao Museum at home.

藝博館館藏石灣陶瓷展

Exposição de Cerâmica de Shiwan – Colecção do MAM
Exhibition of Shiwan Ceramics from the MAM Collection

為讓公眾了解澳門藝術博物館獨一無二的“石灣陶瓷”系列藏品，特設“館藏石灣陶瓷展”線上展覽。展覽展出上世紀初由葡人文第士律師訂製，潘玉書及陳渭岩二位大師創作的多個大型石灣人物陶塑。此外亦展出清代黃炳及近代劉傳等石灣陶塑大師之作品。點擊線上展覽的“圖錄”部分，即可飽覽 36 件惟肖惟妙的石灣陶瓷。

Este projecto online pretende dar a conhecer a cerâmica distinta de Shiwan da coleção do Museu de Arte de Macau. Estão em exposição exemplares de figuras de cerâmica de Shiwan, encomendas do advogado português Manuel da Silva Mendes (1876 - 1931) nos inícios do sec. XX, aos mestres artesão desta região, Pan Yushu e Chen Weiyan. Fazem ainda parte desta mostra as obras de Huang Bing da Dinastia Qing e do mestre contemporâneo Liu Chuan. Para ver as imagens destas 36 vividas peças, clique em “ilustrações”.

The online project 'Exhibition of Shiwan Ceramics from the MAM Collection' is specially for the public to learn more about this exclusive Shiwan Ceramics collection of the Macao Museum of Art. Large figure sculptures, commissioned by the Portuguese lawyer Manuel da Silva Mendes (1876 - 1931) in the early 20th Century, and produced by Shiwan sculpture masters Pan Yushu and Chen Weiyan, are on display. The works of Qing Dynasty sculptor Huang Bing and modern sculptor Liu Chuan are also presented in this exhibition. Click the 'Illustration' section in the online exhibition to view these 36 pieces of vivid Shiwan ceramics.



陸羽品茶

Lu Yu a beber Chá
Lu Yu Drinking Tea

潘玉書 Pan Yushu
民初 / Início do século XX /
Early 20th century
高 / Altura / Height : 91 cm
A-SW 1998-000030

睡羅漢

Arhat Dormindo
Arhat Asleep

劉澤棉 Liu Zemian
1990
長 / Comprimento / Length :
32 cm
A-SW 1998-000021

線上展覽
Exposição Online
Online Exhibition



藝博館
藏
館
展
Colecção
MAM
Collection



滄海明珠——澳門城市變遷專題展

Uma Pérola do Mar - Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau

A Pearl of the Sea - Exhibition of Macao's Urban Evolution



Serviços dos Museus
博物館服務
Museums Services

為了向公眾提供在線看展的便捷體驗，拓展文物在線服務，澳門博物館推出“滄海明珠——澳門城市變遷專題展”精品文物線上賞析，讓公眾安在家中也能隨時隨地透過澳門博物館網頁，欣賞到精選文物，了解昔日小城的模樣與發展。

Para maior conveniência do público e de modo a permitir a visualização da exposição via internet, expandindo assim os serviços de acesso online a artefactos culturais, o Museu de Macau permite agora apreciar online as belas relíquias culturais da exposição “Uma Pérola do Mar - Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau”. O público terá agora a possibilidade de apreciar, a qualquer hora e no conforto dos seus lares, a selecção de artefactos culturais da exposição na página electrónica do Museu de Macau para reviver o processo de transformação de Macau de uma pequena vila piscatória numa cidade internacional.

To provide the public with a convenient way of viewing exhibitions and extend its online services regarding cultural relics, the Macao Museum has presented an online version of “A Pearl of the Sea - Exhibition of Macao’s Urban Evolution”. The public are allowed to access the Macao Museum website anytime, anywhere to appreciate selected cultural relics and get a better understanding of Macao’s old image and trajectory of growth.

線上展覽
Exposição Online
Online Exhibition





澳門博物館

Museu de Macau

Macao Museum

地址：澳門博物館前地 112 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分停止售票），周一休館，
公眾假期照常開放

澳門幣 15 元 — 成人

澳門幣 8 元 — 學生證持有人

澳門幣 10 元 — 商業機構（須提前 7 個工作日申請，至少 10 人）、旅行
社（已在澳門博物館登記）

免費 — 澳門居民身份證持有人；12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者；
學校和非牟利團體參觀（須提前 7 個工作日申請）、憑澳門旅遊局發出的
導遊證；

逢周二及每月 15 號所有參觀人士。

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Horário: 10:00 - 18:00 (última admissão às 17:30). Encerrado às Segundas-feiras.

Aberto aos feriados públicos

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias
úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças

com idade igual ou inferior a 12 anos; Séniores com idade igual ou superior a

65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada

gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos

Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Opening hours: 10:00 - 18:00 (Ticket booth closes at 17:30). Closed on
Mondays and open on public holidays

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted
7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao
Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or
under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations';
Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government
Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15th of every month.

電話 / Tel: (853) 2835 7911

www.macaumuseum.gov.mo



大炮台陳列室

Sala de Exposições da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周一休館

免費入場

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte

Horário: 10:00 - 18:00. Encerrada às Segundas-feiras

Entrada livre

Address: Mount Fortress Garden

Opening hours: 10:00 - 18:00. Closed on Mondays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



澳門藝術博物館

O Museu de Arte de Macau

The Macao Museum of Art

地址：澳門新口岸冼星海大馬路

開放時間：上午 10 時至下午 7 時（下午 6 時 30 分後停止入場）

逢周一休館，公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Avenida Xian Xing Hai, Macau

Horário: 10:00 - 19:00 (Entrada na galerias até às 18:30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados

Entrada livre

Address: Av. Xian Xing Hai, Macao

Opening hours: 10:00 -19:00 (Last entry at 18:30). Closed on Mondays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8791 9814

www.mam.gov.mo



澳門回歸賀禮陳列館

Museu das Ofertas Sobre a Transferência de Soberania de Macau

Handover Gifts Museum of Macao

地址：澳門新口岸冼星海大馬路

開放時間：上午 10 時至下午 7 時（下午 6 時 30 分後停止入場）

逢周一休館，公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Av. Xian Xing Hai, Macau

Horário: 10:00 - 19:00 (Entrada na galerias até às 18:30). Encerra às Segundas-feiras, aberto nos dias feriados

Entrada livre

Address: Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE Macao

Opening hours: 10:00 -19:00 (Last entry at 18:30). Closed on Mondays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8504 1800



中西藥局舊址

Antiga Farmácia Chong Sai

Former Chong Sai Pharmacy

地址：草堆街 80 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周二休館，公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Edifício do n.º 80 da Rua das Estalagens

Horário: 10:00 - 18:00. Encerra às Terças-feiras, aberto aos feriados

Entrada livre

Address: Rua das Estalagens, Building at No. 80

Opening hours: 10:00 – 18:00. Closed on Tuesdays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1236



葉挺將軍故居

Antiga Residência do General Ye Ting

General Ye Ting's Former Residence

地址：澳門賈伯樂提督街 76 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周三休館，公眾假期照常開放
免費入場

Endereço: Rua do Almirante Costa Cabral, n.º 76, Macau

Horário: 10:00-18:00. Encerra às Quartas-feiras, aberto nos dias feriados
Entrada livre

Address: Rua do Almirante Costa Cabral, No. 76, Macao

Opening hours: 10:00-18:00. Closed on Wednesdays and open on public
holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2836 6866



鄭觀應紀念館

Museu Memorial de Zheng Guanying

Zheng Guanying Memorial Museum

地址：龍頭左巷 10 號鄭家大屋

開放時間：上午 10 時至下午 6 時，逢周三休館，公眾假期照常開放
免費入場

Endereço: Travessa de António da Silva, No 10, a Casa do Mandarim

Horário: 10:00-18:00. Encerra às Quartas-feiras, aberto aos feriados
públicos

Entrada livre

Address: No. 10, Travessa de António da Silva, the Mandarin's House

Opening hours: 10:00-18:00. Closed on Wednesdays; Open on public
holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1236



冼星海紀念館

Museu Memorial de Xian Xinghai

Xian Xinghai Memorial Museum

地址：澳門俾利喇街 151-153 號

開放時間：上午 10 時至下午 6 時（5 時 30 分停止入場），逢周二休館，
公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Rua de Francisco Xavier Pereira n.os 151-153, Macau

Horário: 10:00-18:00 (últimas admissões às 17:30). Encerrado às Terças-feiras. Aberto aos feriados

Entrada livre

Address: 151-153, Rua de Francisco Xavier Pereira, Macao

Opening hours: 10:00-18:00 (Last admission at 5:30pm). Closed on Tuesdays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2845 0062 / 8988 4000



饒宗頤學藝館

Academia Jao Tsung-I

Jao Tsung-I Academy

地址：澳門荷蘭園大馬路 95 號 C-D 座

開放時間：上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分後停止入場），逢周一休館，
公眾假期照常開放

免費入場

Endereço: Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, No. 95 C-D, Macau

Horário: 10:00-18:00 (Entrada na galerias até às 17:30). Encerrado às Segunda-feiras, aberto nos dias feriados

Entrada livre

Address: Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, No. 95 C-D, Macao

Opening hours: 10:00-18:00 (Last entry at 17:30). Closed on Mondays and open on public holidays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2852 2523



龍環葡韻——葡韻生活館

Casas da Taipa - Museu Vivo Macaense

Taipa Houses - Macanese Living Museum

地址：澳門氹仔海邊馬路

開放時間：上午 10 時至下午 7 時（下午 6 時 30 分停止入場），逢周一休館
免費入場

Endereço: Avenida da Praia, Taipa, Macau

Horário: 10:00 - 19:00 (Entrada nas galerias até às 18:30). Encerrado às Segundas-feiras.

Entrada livre

Address: Avenida da Praia, Carmo Zone, Taipa, Macau

Opening hours: 10:00 - 19:00 (No admittance after 18:30). Closed on Mondays.

Free admission

電話 / Tel: (853) 8988 4000 / 2882 7527



路氹歷史館

Museu da História da Taipa e Coloane

Museum of Taipa and Coloane History

地址：澳門氹仔告利雅施利華街

開放時間：上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分後停止入場），逢周一休館
免費入場

Endereço: Rua Correia da Silva, Taipa, Macau

Horário: 10:00 - 18:00 (Entrada nas galerias até às 17:30), Encerrado às Segundas-feiras

Entrada livre

Address: Rua Correia da Silva, Taipa, Macau

Opening hours: 10:00 – 18:00 (No admittance after 17:30). Closed on Mondays

Free admission

電話 / Tel: (853) 8988 4000 / 2882 5631



典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路 396 號

開放時間：上午 10 時 30 分至下午 7 時，每月首周一休館

免費入場

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, N° 396

Horário: 10:30 - 19:00. Encerrado na primeira Segunda-feira de cada mês

Entrada livre

Address: No. 396 Avenida Almeida Ribeiro

Hours of operation: 10:30 - 19:00. Closed on the first Monday of every month

Free admission

電話 / Tel: (853) 8988 4027



聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂

開放時間：上午 10 時至下午 5 時，逢周三休館

免費入場

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário

Horário: 10:00 - 17:00. Encerrado às Quartas-feiras

Entrada livre

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário

Opening hours: 10:00 - 17:00. Closed on Wednesdays

Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



 IC Art 藝文棧 

 IC_Art_Macao 

電話 / Tel: (853)2836 6866

www.icm.gov.mo

